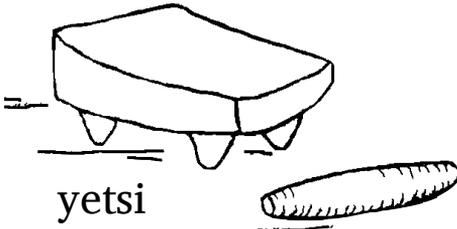


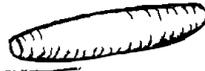
bini

Diccionario ilustrado

en
el zapoteco de
Santa Ana Yareni



yetsi



xi'in yetsi



sumi

Diccionario ilustrado

en
el zapoteco de
Santa Ana Yareni

Cuarta edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2012

Colaborador: Odilón Chávez Hernández
Asesora lingüística: Gracie Thiessen

En la elaboración del presente libro, nos sirvió de modelo el Diccionario ilustrado en el zapoteco de San Pedro Quiatoni. Agradecemos a los compiladores de dicha obra por la ayuda que nos proporcionaron.

© 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yareni/L041-DicIlustrado-zae.htm>

Primera edición 2002 .5C
Segunda edición 2005 .6C
Tercera edición 2011 .25C
Cuarta edición 2012 (versión electrónica)

Diccionario ilustrado
Zapoteco de Santa Ana Yareni (zae)

Introducción

Este pequeño libro se ha elaborado con el propósito de conservar la lengua zapoteca hablada en el municipio de Santa Ana Yareni, y de animar a los hablantes a leer en su propia lengua. Con este fin, se presentan algunos dibujos de diferentes objetos con la palabra que los nombra o, a veces, con una oración sencilla que los describe. A veces algunas personas dicen que no pueden leer el zapoteco aunque lo hablen; en este libro usted va a poder leer el zapoteco simplemente nombrando los objetos que aparecen.

Este diccionario se distingue de los demás no solamente por estar escrito en zapoteco y tener dibujos en vez de explicaciones, sino que también por no estar ordenado alfabéticamente. Está ordenado por campos semánticos, o sea, por ideas que se relacionan entre sí como: lo que hay en el cielo, la gente, animales, etc.

También cabe mencionar que no pretende ser un diccionario completo; sino que es una representación modesta de la riqueza y belleza de la lengua zapoteca.

Esperamos que se conserve la lengua zapoteca de Santa Ana Yareni, que sus hablantes se animen a leer más y más libros escritos en su lengua, y que disfruten leyendo este libro.

Nu dia lo libru-ni

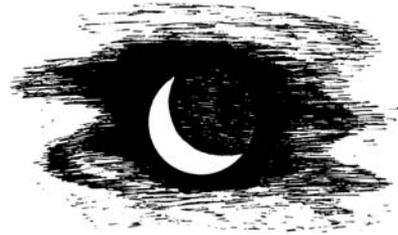
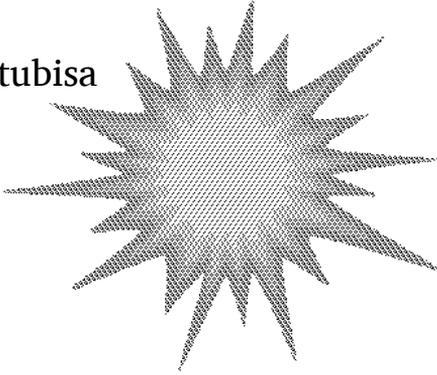
Ka nu sia yebáha	1
Ka nu reki lo be	2
Ka nu reki lhe'e inda	3
Ka bia rela	4
Ka nu ra'aya lhe'ekani lo yu	5
Ka nu reki ro'o yo'o	5
Ka nu ro ixxi	7
Ka nu bani to reki lo ixxi	8
Nu rori'i	10
Ka lo irsina rixú lhe'e yo'o	12
Ka lo irsina rixú lhe'exxi	15
Nu rukuri'i	16
Ka yo'o rixuinri'i	17
Ka benne yu'u sina	19
Nu runi ka benne	21
Latiri'i	23
Ka númeru	26

Contenido

Lo que hay en el cielo	1
Las aves.....	2
Lo que está en el agua	3
Los animales silvestres	4
Los reptiles	5
Los animales domésticos	5
Los animales que comen pasto.....	7
Los insectos	8
Lo que comemos	10
Lo que se usa en la casa	12
Lo que se usa en el campo	15
Lo que vestimos	16
Nuestros edificios.....	17
La gente trabajando	19
Lo que hace la gente.....	21
Nuestro cuerpo	23
Los números	26

Ka nu sia yebáha

tatubisa



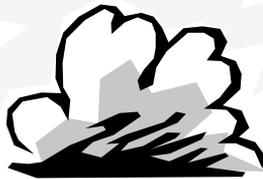
nanto beo



ka beli



yiesi lo yu



bea



iyya



edha

Ka nu reki lo be



belaxxi



kariti



bedhía



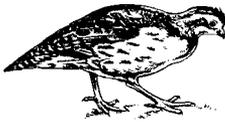
utama



xitutsi



loru



betto

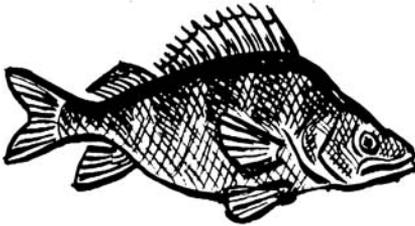


xibi

Ka nu reki lhe'e inda



kankareju



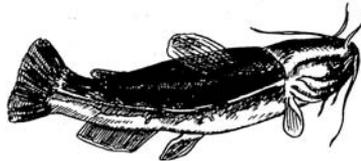
belha



kalhusu

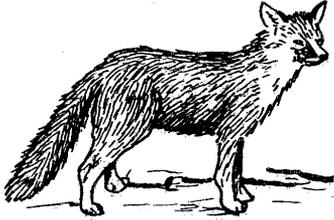


bexxa'agwa



beruxu

Ka bia rela



beda



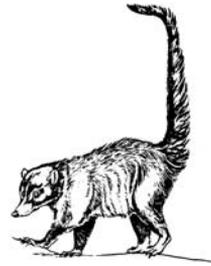
rragedi



berida



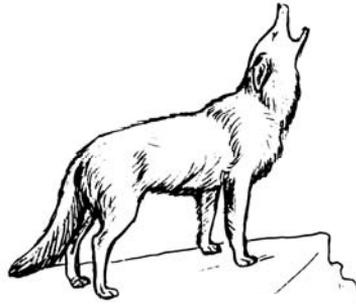
bedina



bexe



xubini



sageo



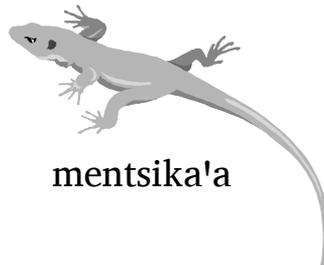
beti



bedina rela

Ka nu ra'aya lhe'ekani lo yu

belha



mentsika'a

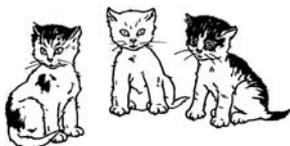


kiti



gwalha

Ka nu reki ro'o yo'o



ka mixi chika'a to



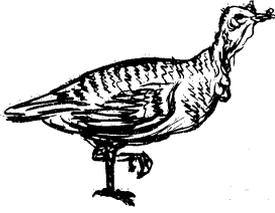
beku



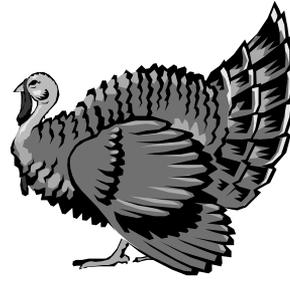
mixi



kuchi

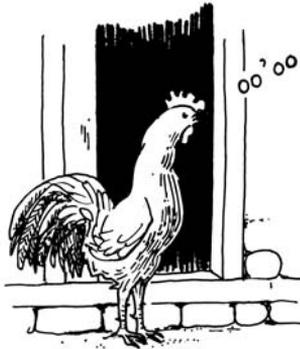
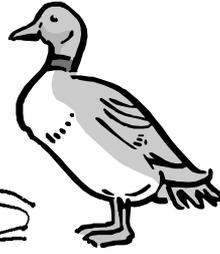
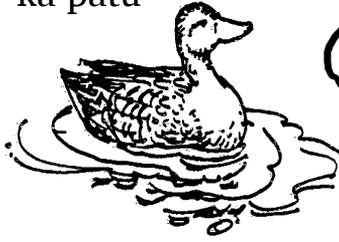


chanku uyedhi



berudi

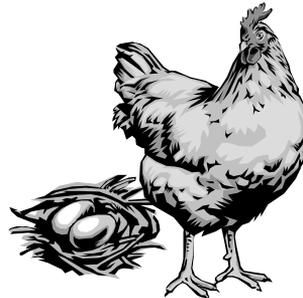
ka patu



chinka

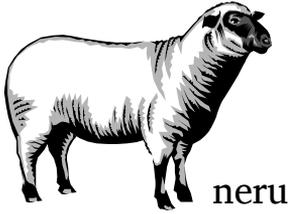


pipi



bera

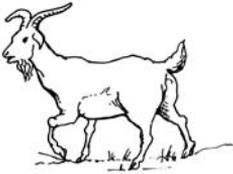
Ka nu ro ixxi



neru



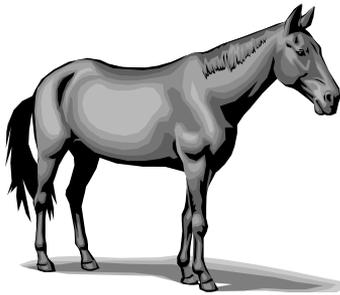
besina



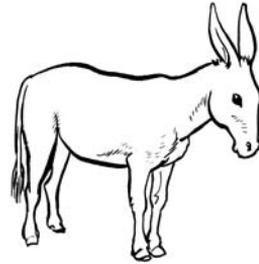
chiva



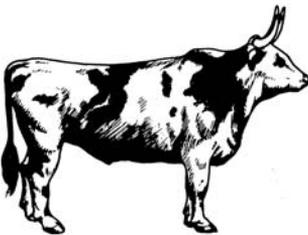
kuneju



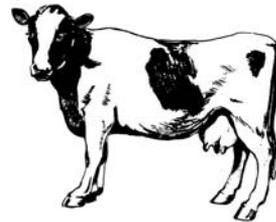
kwayu



burru



u'una

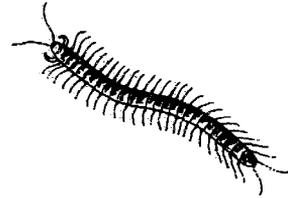


vaca

Ka nu bani to reki lo ixxi



berube



belha galhia náni



gwega



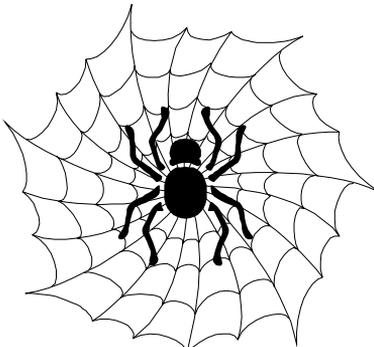
ubana



belacha



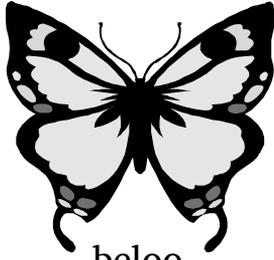
be'eya



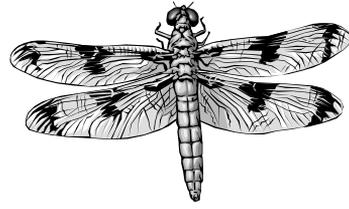
bexxubi



ro'o chupa



beloo

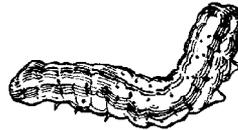
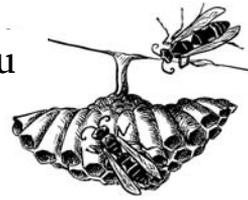


uxto lo inda



biasera

betsi biu



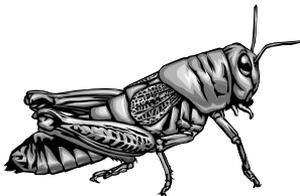
belha da'a



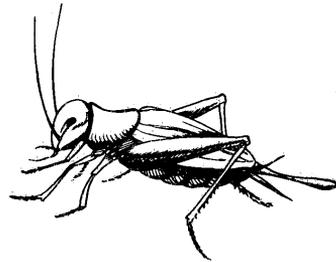
ro'o tixera



belha xidhi



kuchacha



kuntsuní

Nu rori'i



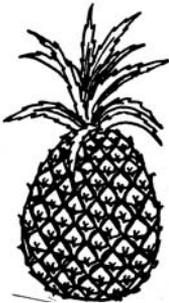
beru'uni



yettu



da'a



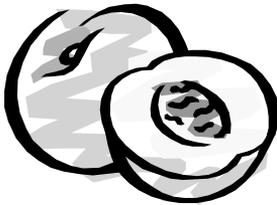
tuaxisu



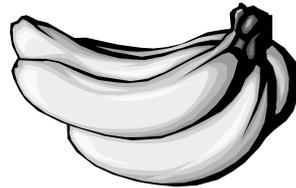
yexxu



uva



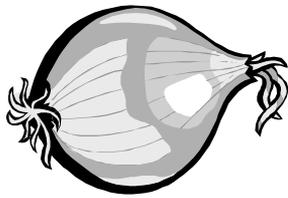
turasa



betua



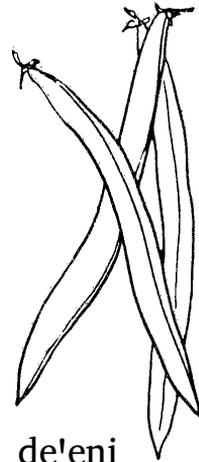
kulantru



xichu



gu



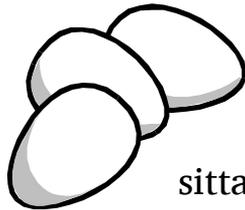
de'eni



yettuetsi



daa



sitta



ina



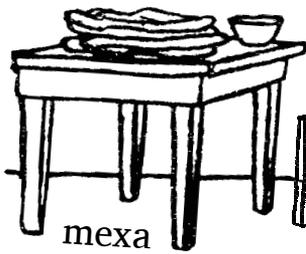
kuanaxu



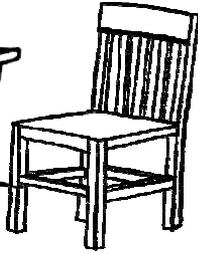
bexxi dhu

Ka lo irsina rixú lhe'e yo'o

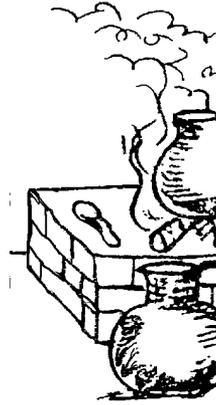




mexa



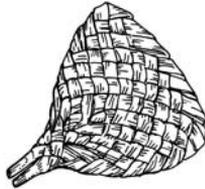
xxila



bekú ge yedhu



tša



pepi



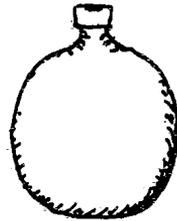
utšilu



ruba



kanti



sipi



re'e bila



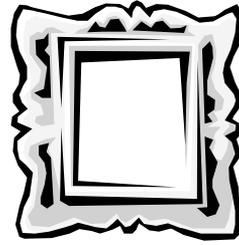
yedhu



sera



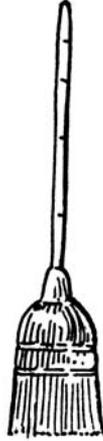
bea



iiyagwana



belhu



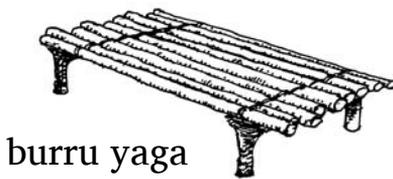
ube'a



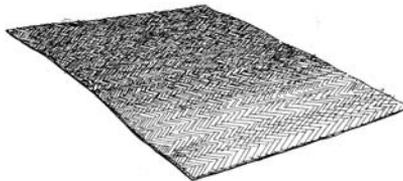
yoxa



tuilu



burru yaga



ta'a

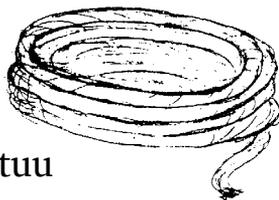


sitsi

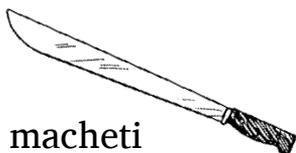
Ka lo irsina rixú lhe'exxi



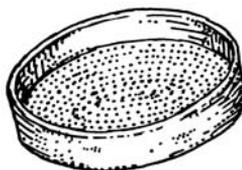
iyyatte



tuu



macheti



ga'abeli



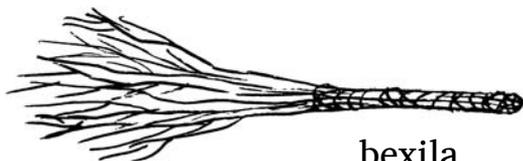
iyyarsela



chuba



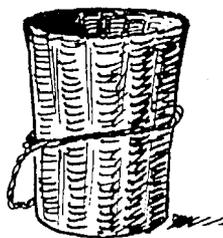
iyyaxisu



bexila



belasu



sumi

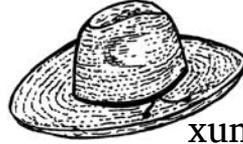
Nu rukuri'i



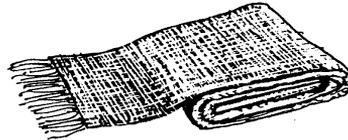
mixa



gwaracha



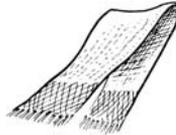
xumpre o
xumprelu



panni



tsaba



bayu



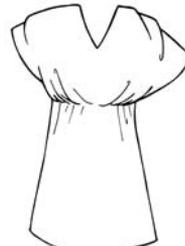
mandili



batsu



xalhoo

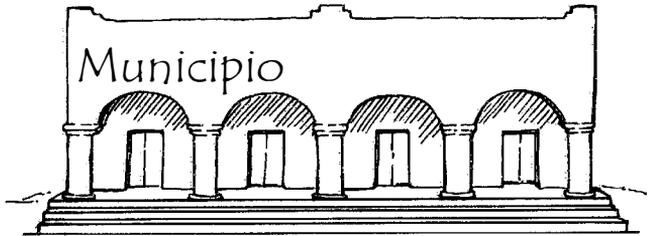


xeaga

Ka yo'o rixuinri'i



yo'o



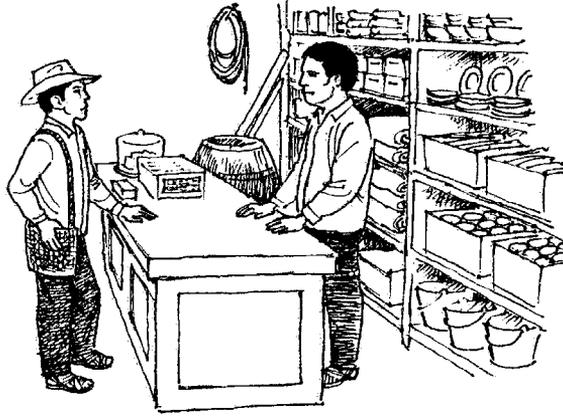
yo'o lagwi



iskwela



yotu



lhe'e tienda



lhe'eyya

Ka benne yu'u sina



richúna ixxi



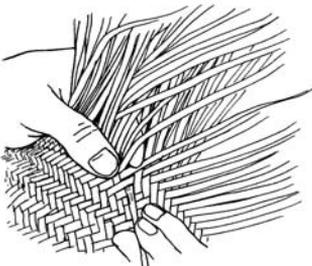
ruxxikana lhe'e ya gwaga



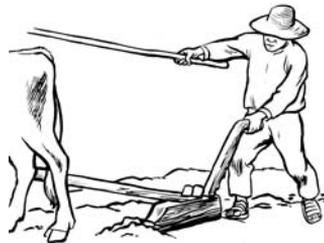
riche'ena



rebeana ro'o utsilu



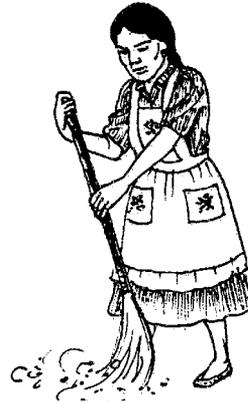
rabana ta'a



relha'ana lo yu



rixxuana yetta



rulhubana



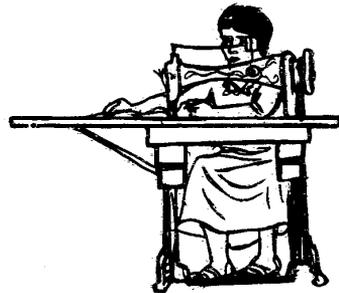
ruttuna



rukexxuna bera



rigína lari



rigiyyana lari

Nu runi ka benne



ruya'akana



rulabana lo yetsi



radina



rona betua



rudhesina lo
guitarra



ruinna yetsi



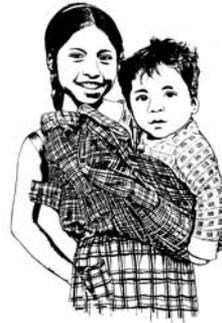
riresuna



rigintsana



rexxána ro'oni



lhenna nuto

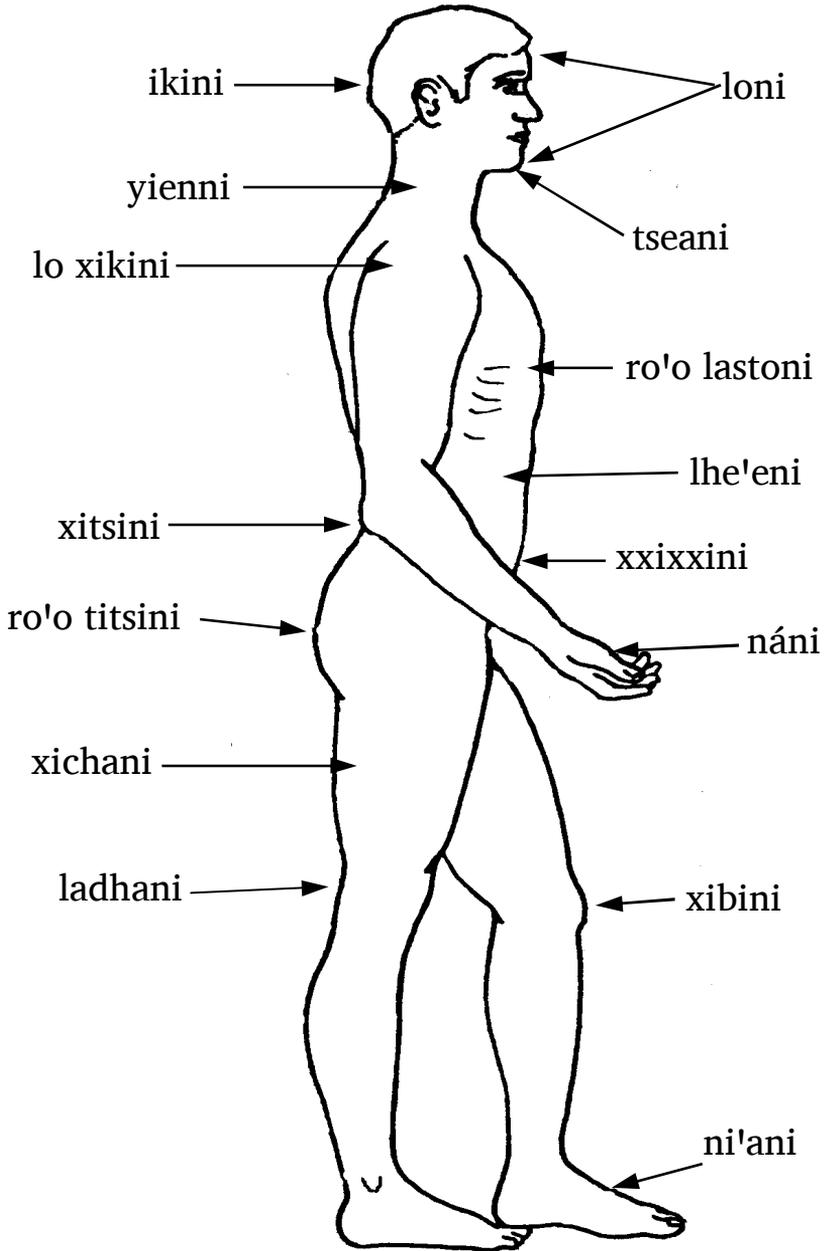


ruxxisina

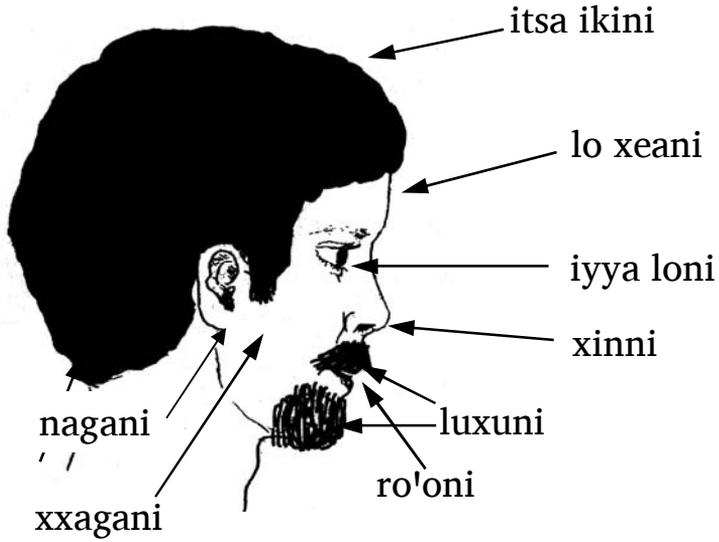


ribesina

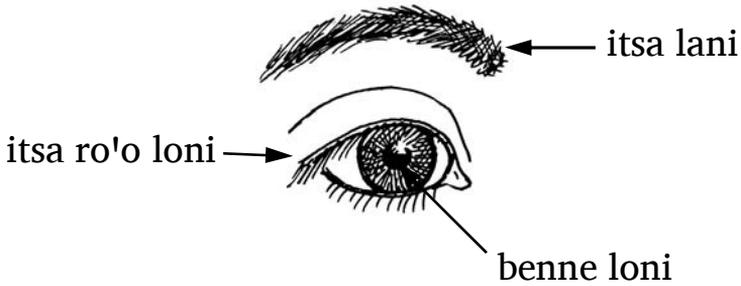
Lati benne



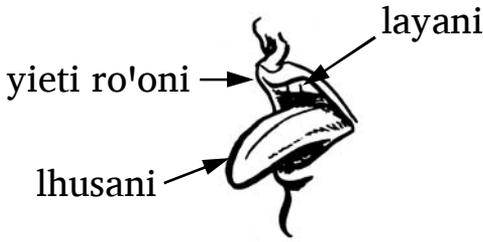
Iki benne



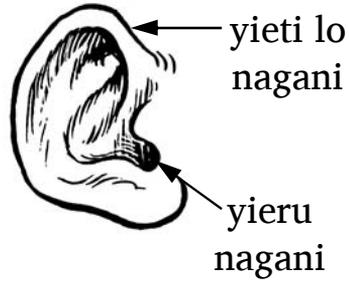
Iyya lo benne



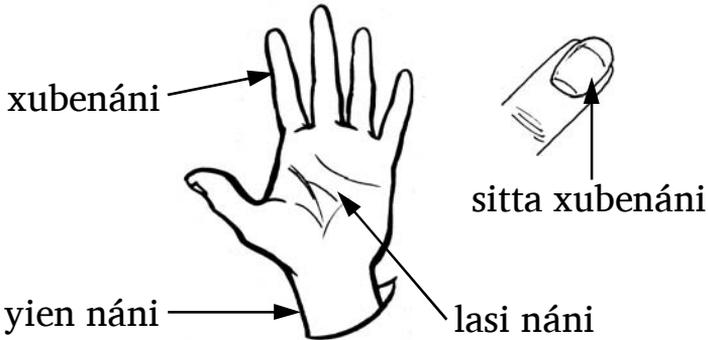
Ro'o benne



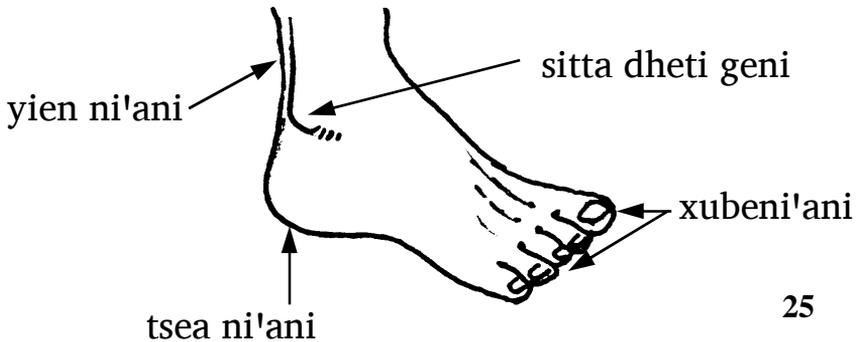
Naga benne



Ná benne



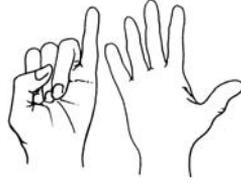
Ni'a benne



Ka númeru



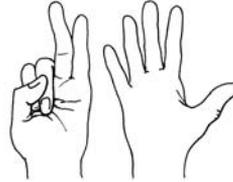
ttubi



xxupa



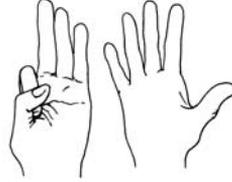
chupa



gasi



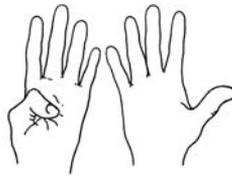
tsunna



xxunu



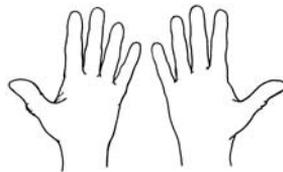
ttapa



jaa



gayu



tsii